

dean geometry y *Hertzian waves**. ¿Hay algunas palabras para traducir estos términos en el Diccionario de la Academia? ¡Claro que no! Y claro que tampoco los halla uno en los diccionarios bilingües corrientes, o bien los halla erróneamente interpretados y traducidos. El que desee traducir estos términos al español tiene que buscar y rebuscar en voluminosas enciclopedias y obras de matemáticas y física. Las palabras existen, y se hallan en esas obras, pero a los doctos lexicógrafos no les importan un bledo tales cosas, ni leen tales libros, ni conocen tales palabras.

Una de las recientes ediciones (no la última) del Diccionario de Webster dedica unas cuatrocientas palabras, aparte de los ejemplos y sinónimos, al término *energy*. La correspondiente palabra castellana, *energía*, se usa tanto en mecánica y física como la palabra inglesa, y con las mismas acepciones; a decir verdad, se usa más extensamente, pues expresiones tales como *transmission of power*, *electric power*, se traducen en expresiones que, retraducidas literalmente, dicen *transmission of energy*, *electric energy* (transmisión de energía, energía eléctrica). Pero los académicos han preferido no hacer descender el idioma al nivel del físico y del mecánico, y concisamente despachan el término *energía* en siete palabras: «eficacia, vigor, fuerza de voluntad, tesón, actividad.» En castellano, *energía cinética* se usa tan a menudo como *kinetic energy* en inglés. No hallando la expresión en el artículo de «energía», uno naturalmente espera hallarla en el de «cinética»; pero ¡hay! el léxico no tiene espacio para una palabra tan plebeya.

* Este artículo fué escrito en inglés.

Pocas expresiones se usan tanto en electricidad como las de *direct current* y *alternating current*. Las expresiones castellanas correspondientes, con las que se familiariza uno hasta en la escuela, son *corriente continua* y *corriente alterna*. El Diccionario de la Academia no las tiene. A propósito de las corrientes alternas, las palabras *sinusoide* y *sinusoidal* se usan constantemente. El Diccionario de la Academia no las tiene. Las palabras *monofásica*, *trifásica* y otras de idéntica formación, aplicadas a las corrientes eléctricas, se encuentran en todos los libros españoles sobre electricidad. El Diccionario de la Academia no las tiene. La palabra *kilovatio* es tan conocida por todo el que habla español como su equivalente *kilowatt* lo es por todo el que habla inglés. El Diccionario de la Academia no la tiene.

En España y en Hispano-América la abreviatura *H. P.* (*horse power*), caballo de vapor, tomada del inglés, ha venido a ser tan común que se la usa constantemente no sólo en periódicos técnicos, catálogos y circulares, sino en diarios y hasta en versos humorísticos lamentando los percances y penalidades de los automovilistas. El Diccionario de la Academia tiene una larga lista de abreviaturas, la mayor parte relativas a Teología, liturgia y formalismo eclesiástico, pero en vano busca uno la abreviatura *H. P.*

Para no continuar una lista de ejemplos que podría prolongarse de un modo asombroso, terminaré llamando la atención sobre el hecho de que el Diccionario de la Academia no dice una palabra sobre el sentido que tiene el término *trabajo* en mecánica, a pesar de que denota un concepto fundamental y una cantidad